

## II

Následujícího dne se Klotilda probudila v šest hodin ráno. Když šla večer do postele, byla našťvaná na Pascala. Nemluvili spolu. A jejím prvním pocitem byl neklid, neurčitý smutek, okamžitá potřeba usmířit se, aby už nemusela snášet tu hroznou bolest u srdce, kterou cítila. Rychle vyskočila z postele a pootevřela okenice dvou oken. Slunce již bylo vysoko, vstoupilo do pokoje a protnulo jej dvěma zlatými paprsky. Do toho rozespalého pokoje, naprosto oroseného příjemnou vůní mládí, jasné ráno přineslo závan čerstvé radosti. Zatímco se znovu posadila na okraj postele, dívka zůstala na chvíli zasněná, oblečená prostě ve své úzké noční košili, ve které vypadala ještě štíhlejší, se svými dlouhými a velmi štíhlými nohama, štíhlým a pevným tělem, kulatými ňadry a kulatým krkem, silnými a pružnými pažemi. A její šije, její rozkošné lopatky byly čistým mlékem, bílým hedvábím, hladké a neuvěřitelně hebké.

Syntax poslední francouzské věty: Tuto větu jsem nakonec v českém překladu rozdělila do tří českých vět. Napřed jsem chtěla také zanechat jednu větu se středníky, abych více zachovala originál, ale v češtině se mi to zdálo příliš zdlouhavé, proto jsem se nakonec rozhodla jinak.

Pozn. :

Ano, pokud jde jen o to, že je to vyprávění, česká syntax může být jiná; kdyby charakterizovala např. postavu, byla by už příznakovější

Poznámky promyšlené, celý překlad až na pozn. v pořádku, i mírně archaic. instrumentály v posl. větě  
V komentáři by se hodilo naznačit, jakou fci může mít ve vyprávění popis svěžího rána a dívky ve spojení s výchozím motivem hádky....., co asi bude následovat, jaká očekávání se v čtenáři vyvolávají

Hodnocení A (i díky komentáři)